

Le Cheval finlandais

TITRE ORIGINAL

Suomen hevonen

TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

Mise en œuvre par CULTURESFRANCE avec la Maison Antoine-Vitez.

En collaboration avec : le Festival d'Avignon, France Culture, La Mousson d'été, l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

Avec le soutien de : l'Atelier européen de la traduction, l'Union des théâtres de l'Europe et la SACD.



La pièce *Le Cheval finlandais* a été traduite à l'initiative de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale (Montpellier).

Couverture : www.micheldelon.fr

Suomen hevonen © 2004, Sirkku Peltola, pour la version originale
Édition originale : Kustannus oy Aamulehti, Tampere (Finlande)

© 2008, éditions Théâtrales, pour la traduction française,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur, de son traducteur ou de ses ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique du Cheval finlandais, une demande d'autorisation devra être adressée à l'Union des auteurs dramatiques finnois (Helsinki, info@sunklo.fi).

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-306-9

Sirkku Peltola

Le Cheval
finlandais

TRADUIT DU FINNOIS PAR ALEXANDRE ANDRÉ

FINLANDE

éditions
THEATRALES
CULTURESFRANCE

PERSONNAGES

AILI, environ 55 ans, femme au foyer divorcée, autrefois couturière dans une usine. Le physique d'une femme finlandaise de son âge. Le cheveu gris-brun, fin et permanenté, de grosses lunettes, un pantalon coupe-vent, un chemisier fleuri. Avachie et abattue, le regard découragé. Intérieurement pleine de revanche, d'amertume, d'amour, d'enthousiasme, de désir et de passion.

LASSI, environ 55 ans, divorcé, toujours hypothétiquement agriculteur, entrepreneur dans divers domaines, de la culture biologique aux petits trafics. S'est intéressé à la photographie et fait désormais du dessin au fusain. Extérieurement droit, intérieurement enthousiaste, mais inconsistant et incapable de s'engager à long terme. Gentil et émotif.

MAMINE, entre 78 et 98 ans, mère d'Aili. Franc-parler, autodérision, désinvolture. Généreuse le cas échéant, autant sentimentalement que matériellement. Femme forte.

MERVI, environ 45 ans. Nouvelle compagne de Lassi. Employée de banque. S'intéresse au chant, à la littérature, au cyclisme, au théâtre et à la peinture d'icônes. Aimable, délicate, intelligente, sensible, sentimentale et dépourvue de sens de l'humour. S'imagine que le monde est perçu par tous selon la même vision, à savoir la sienne. Naïve et candide à ce propos. Son besoin immense d'introspection fait d'elle une tierce personne malgré son amabilité.

KAI, environ 28 ans, fils d'Aili et de Lassi. Sans emploi, renfermé, amer envers sa mère à cause de son divorce et pour d'autres raisons que l'on ignore. Incapable d'entretenir une relation avec une femme. Désordonné, confus. À la fois lent et impétueux. A les dents proéminentes et le look des Hells Angels. Rêve d'une Harley-Davidson. Angoissé et frustré, aime le confort, a la vue courte et des aspirations incertaines à la manière d'un adolescent en crise, malgré son âge. A des relations insignifiantes avec la pègre sicilienne et estonienne.

JAANA, 13 ans, fille d'Aili et de Lassi, collégienne. Plantureuse de corps et d'expression. Aspire à partir, comme tous ceux de moins de 60 ans. En train de s'éveiller sexuellement, souffre de l'étrangeté de sa famille et de son surpoids. Mûre et désinvolté pour son âge. Attend beaucoup de la vie : des petits amis, des vêtements, des fêtes, du sexe et tout ce qui est généralement important.

KIRSIKAIJA dite **KIKA**, 12 ans, fille des voisins les plus proches, amie de Jaana. Loquace, mûre et désinvolte pour son âge. Attend beaucoup de la vie : des petits amis, des vêtements, des fêtes, du sexe et tout ce qui est généralement important.

L'action se situe dans la province finlandaise, à Liesua, dans les années 2000.

Dans le cadre de Traits d'Union, le texte Le Cheval finlandais a été lu à La Mousson d'été, en août 2008.

«La campagne ne peut s'importer.»

**Slogan de l'Union centrale des producteurs agricoles
et propriétaires forestiers de Finlande**

«Et elle est d'ailleurs fichtrement difficile à exporter.»

Sirkku Peltola

ACTE I

Prologue

L'automne. La cour d'une petite ferme. Une balancelle chancelante où sont assis Lassi et Kai. Une bicyclette pour homme usagée est appuyée contre le portant de la balancelle. Kai a l'air d'un motard avec son look à la Hells Angels, mais l'essentiel fait malgré tout défaut : la moto. Ils discutent depuis un petit moment.

LASSI.- Alors tu l'envisages comme ça. Quand même dur à croire. Ça marcherait ?

KAI.- Oui, oui. On peut trimbaler un cheval vivant à l'intérieur de l'Union européenne sans aucun contrôle. Un trafic d'enfer, sans arrêt. Rien qu'en Finlande, des milliers de montures et de canassons disparaissent en permanence. On n'en voit pas la couleur à l'abattoir, et on ne les enterre pas non plus. Le trou noir dans les statistiques. Sauf qu'ils doivent bien aller quelque part. C'est vrai qu'il y en a qui finissent en loisir. Aujourd'hui, on voit partout des meufs qui jouent au dada. Leur hobby, quoi. Et avec une de ces fougues !

LASSI.- Alors est-ce qu'ils en raffolent tant là-bas ? En Sicile ?

KAI.- Oui, oui. Et un vrai bénéf net, au moins trois euros le kilo.

LASSI.- Sept chevaux, ça fait dans les trois mille kilos. Trois fois trois mille, ça fait neuf mille. Ouais, ouais. Et ils prendraient les frais en charge ? Sinon il ne nous resterait rien, faut y penser.

KAI.- Ils s'occupent du camion. Reste à payer soi-même un camionneur. J'en connais des pas chers en Lettonie. Là-bas, le niveau des salaires n'a pas grand-chose à voir avec ici. Ce n'est pas ça qui va nous ruiner.

LASSI.- Ouais, ouais. Je ne sais pas.

KAI.- D'ailleurs ici, à Liesua, tu as une ferme sur deux avec une vieille rosse qui attend son heure.

LASSI- Oui, c'est sûr, on en trouve.

KAI- Et vu qu'à partir de mai faudra payer pour enterrer les chevaux, eh bien ils préféreront les donner plutôt que de commencer à payer des enterrements à leurs bêtes. Ce qui leur évitera de les tuer. Sans oublier les patelins des alentours. Sûr qu'on va arriver à remplir une cargaison.

LASSI- Si tu comptes notre Harmo, plus le Vieteri des Haavisto, le Kirmo des Erkkilä, le Lohtu des Katajisto et l'Eri-Aaroni des Niemi, faudra quand même en trouver deux autres ailleurs.

KAI- Pas de souci. L'affaire est dans le sac. Tout est compté et recompté. Un Marcello ou je ne sais quel Luigi raquera le prix au kilo sur le compte dès que la cargaison aura pris la route.

LASSI- Eh bien, ils doivent sacrément être en manque. On se demande bien.

KAI- C'est un business tellement juteux pour eux, ils les revendent aux ristoranti et aux tavernes, tu sais, et ils se font une marge confortable. Ils courent après la viande de cheval autant qu'après les bolets. Un pays de gourmets, quoi.

LASSI- Si tu allais plutôt aux champignons.

KAI- Je ne les connais pas et la saison est déjà passée. Vas-y toi-même.

LASSI- Combien est-ce qu'il en voulait déjà le motard de sa bécane ?

KAI- Je peux l'avoir pour neuf mille. Une mille centimètres cubes de soixante-deux ! Un guidon d'enfer ! Une Harley ! *Come on !* Et en super-état.

LASSI- Faudra trouver une explication à propos de notre Harmo. Pour ces dames.

KAI- Oh, le coup d'éviter un enterrement à payer. D'ailleurs, il n'y a vraiment pas de raison de garder une vieille épave de cheval. Aucun intérêt.

LASSI- Enfin, je sais bien, mais les bergères ? C'est quand même ton papi qui, à son époque, a amené Harmo ici. Un vrai cheval de labeur. Infatigable.

KAI- C'est clair.

LASSI- Un cheval finlandais.

KAI.- Il a fait son temps.

LASSI.- Courageux et docile. Têtu et humble. Se contente de son maigre pâturage. Rudement grave et endurant.

KAI.- Plus aucune fonction.

LASSI.- Mais il est tout pour ta mamie !

KAI.- Tu la consoleras, la vieille.

LASSI.- Elle va l'étriller tous les soirs. C'est un sacré mastoc. Robuste, le cou et le dos drôlement massifs.

KAI.- Tu lui dis que le véto l'a endormi comme il faut, et que sa dernière demeure est au fin fond de la forêt. Là-bas, tu colles une espèce de statue, comme ça elles pourront y aller pour faire leur bigote. Tu lui fous les jetons avec l'enterrement à payer et l'inspection. Harmo, ce n'est rien qu'une charge. Il prend, mais ne donne pas.

LASSI.- Toi, tu n'as pas ton pareil pour dire du mal d'une bête innocente. Ta venue non plus n'a pas été tout bénéf pour cette maison. Toujours dans la colonne des dépenses. Un adulte avec ça.

KAI.- La barbe, papa - barbe à papa !

LASSI.- La barbe toi-même. C'est comme ça.

KAI.- La question c'est : est-ce que tu rentres dans mon plan ?

LASSI.- À quoi ça me servira ?

KAI.- Tu pourras roder la bécane en été.

LASSI.- Rode-la toi-même. Tu es fauché et tu n'as que ça en tête. Tu ferais mieux d'économiser. Tu t'inscriras à une formation de quelque chose ou tu feras des placements. Ça ne vaut vraiment pas la peine de mettre de l'argent dans une bécane.

KAI.- La barbe, papa - barbe à papa ! La question c'est : est-ce que tu rentres dans mon plan ? Ce n'est pas trop te demander. Tu t'occupes des bonnes femmes et tu appelles tes connaissances à propos de leur cheval. Moi, j'assume, je prévois, je gère.

LASSI.- Je crois bien que oui.

Kai sort à vélo.

Où tu vas encore ?